

7. Osgood C. E. What is a Language? / Osgood C. E. // In: Aaronson D., Rieber R. (eds.) Psycholinguistic research: Past, present and future. N. Y. 1979.

8. Выступление Президента Российской Федерации В. В. Путина на заседании Высшего Государственного Совета России и Белоруссии 26 дек. 2001 г., Москва.

9. Выступление Президента Российской Федерации В. В. Путина на IV съезде Федерации независимых профсоюзов России 28 нояб. 2001 г., Москва.

10. Выступление Президента Российской Федерации В. В. Путина на совещании с членами Правительства РФ 14 янв. 2002 г., Москва.

11. Выступление Президента Российской Федерации В. В. Путина в ходе российско-туркменской встречи в расширенном составе 21 янв. 2002 г., Москва, Кремль.

12. Выступление Президента Российской Федерации В. В. Путина и ответы на вопросы в ходе совместной пресс-конференции с Президентом Французской Республики Ж. Шираком 15 янв. 2002 г., Париж.

13. *Барт Р.* Избранные работы. Семиотика. Поэтика / Пер. с фр., вступ. ст. и коммент. Г. К. Косикова. М., 1989. С. 306.

Л. Ф. Шангареева

### **Национально-культурная специфика семантики фе, характеризующих трудовую деятельность, в английском и русском языках**

Национально-культурная специфика семантики ФЕ, характеризующих трудовую деятельность, в английском и русском языках, имеет свою особую и актуальную значимость при осознании глубин национального сознания. Данное исследование посвящено выявлению и сопоставительному описанию семантического поля ФЕ исследуемого типа и образно-мотивационных аспектов значения ФЕ. Исследуются универсальные и уникальные черты в семантике ФЕ обоих языков, определяется и описывается культурная коннотация через механизм культурной интерпретации всех содержательных компонентов исследуемых ФЕ.

Культурная коннотация, являясь интерпретацией компонентов значения ФЕ в категориях культуры, наслаивается на коннотацию как лингвистическое понятие. Каждый компонент коннотации ФЕ способен сообщить дополнительную информацию национально-культурного характера.

Прежде всего, такими компонентами коннотации являются эмотивный и оценочный макрокомпоненты семантики ФЕ.

Нами представлен комплекс критериев, определяющих понимание национально-культурной специфики ФЕ, характеризующих трудовую деятельность, в обоих языках:

1. Соотнесение образа каждой ФЕ исследуемого типа с общей для них «базовой» метафорой, которая «держит» на себе все семантическое поле.

2. Интерпретация компонентов значения ФЕ в категориях культуры через посредство семантических полей.

3. Восприятие образа как в его буквальном прочтении, так и в метафорическом восприятии значения.

4. Исследование материальной культуры и менталитета английского и русского народов, проявляющихся в ФЕ.

5. Интерпретация образного основания ФЕ в зеркале национальной культуры английского и русского языкового сообществ.

На основе выделенных критериев ФЕ, характеризующие трудовую деятельность, в английском и русском языках, были сгруппированы в следующие семантические микрополя: «Трудолюбие», «Безделье», «Мастерство, умение, опыт и их отсутствие», «Качество выполнения трудовой деятельности», которые отражают универсальный характер структурирования действительности человеческим мышлением. Каждое микрополе далее подразделяется на семантические группы, что позволяет в большей степени конкретизировать представления о национально-культурных особенностях ФЕ данных языков.

Исследование показало, что ведущим полем ФЕ, характеризующих трудовую деятельность в обоих языках, является поле «Трудолюбие», свидетельствующее об установившихся в процессе исторического развития нормах высокой социальной оценки труда. Семантическое поле «Трудолюбие» было подразделено на следующие семантические группы: «Трудолюбие как добродетель», «Трудолюбие как необходимость», «Выполнение какой-либо работы с определенными усилиями».

Для ФЕ исследуемых языков, относящихся к семантическому полю «Трудолюбие», базовой метафорой является «трудиться – заниматься каким-нибудь трудом, работать», что дает основание интерпретировать ее «на фоне» культурных установок: *без труда не вынешь и рыбку из пруда; he who would search for pearls must dive below* (букв. тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним).

В ФЕ английского и русского языков, входящих в семантические группы «Трудолюбие как добродетель» и «Трудолюбие как необходи-

мость», выражено разное отношение к труду. В ФЕ русского языка труд провозглашается как истинное благо для человека: *Без труда нет добра, Труд человека кормит, а лень портит, Человек рожден для труда*. В английской лингвокультуре мы не отметили ни одной ФЕ, которая характеризовала бы «трудолюбие как добродетель». Так, А. Смит рассматривает труд в качестве наказания, ниспосланного на людей за их грехи: *by* (или *in*) *the sweat of one's brow* «трудиться в поте лица». Возможно, это объясняется характером английского народа, жившего в отличие от русских не в общинах и имевшего иное понимание жизненных ценностей. Трудолюбие ценится в английской культуре, но не как добродетель, а лишь как необходимость: *want is the mother of industry* «нужда – мать усердия».

В русской культуре, вопреки формально-догматической трактовке труда как наказания Божьего, отношение к труду носило характер общепольного дела – служения мирским интересам. *Бог труды любит, Молись Богу, землю паши, а урожай будет*, – часто повторяет русский человек. Рассуждение о труде как наказании Божьем для абсолютного большинства русских тружеников оставалось мертвой фразой. Ибо с самого начала зарождения православия труд рассматривается как нравственное деяние, как богоугодное дело. В ФЕ отражается вера англичанина в то, что Бог все видит и трудолюбивого человека всегда вознаградит за его старание: *early bird gets (catches) the worm* (букв. ранняя пташка червяка ловит).

Англичане более склонны к возвышению материальной стороны, нежели духовной. Эталон успеха – это лозунг «Богатей быстрее», богатство – цель жизни. При этом труд как истинное благо рассматривается как второстепенная, не имеющая ценности деятельность: *have an eye for the main chance* «стремиться поживиться, без труда получить деньги». Приоритет главных жизненных ценностей для русского человека был не в стяжании материальных благ, а в духовно-нравственной сфере, в которой труд занимает первое место, а богатство находится на втором плане. Русский человек твердо знал: источник благополучия и богатства – труд: *Труд – отец богатства, земля – его мать, Что смелешь, то и съешь*.

В ФЕ английского языка мы находим констатацию факта, что полезный труд не приносит вреда человеку: *fretting cares make gray hairs* «не работа старит, а забота», *the only work that hurts a man is hopeless work* «единственная работа, которая вредит человеку, – безнадежная работа». Русского человека труд украшает и делает его счастливым: *Счастливым и красивым делает человека работа, Счастье человека – это умение трудиться*.

В английской и русской культурах в трудовой деятельности активное участие наряду с мужчинами принимали женщины. Женщине приходилось

выполнять не только домашнюю работу, но и помогать мужу как на молотбе, так и на жатве и покосе.

Каждый народ отличается своеобразным видением мира, которое проявляется во фразеологическом фонде исследуемых языков, отражающем разную веру, разные традиции и обычаи. Так, в ФЕ отмечается, что трудовой характер русского человека в устойчивой, традиционной семье культивировался созданием и поддержанием в сознании всех членов трудящейся семьи образа идеального трудолюбивого предка: *Старики, чай, не меньше нашего знали, Что старина, то и деяние*. В ФЕ английского языка мы не находим такого образа трудолюбивого предка. Русский человек не мыслит себя без работы и считает день, проведенный в беззаботности, зря прожитым: *Не то забота, что много работы, а то забота, как ее нет*.

В ФЕ семантической группы «Выполнение какой-либо работы с определенными усилиями» отмечается, что человек способен много, упорно и долго трудиться, хотя в то же время прослеживается мысль о том, что не стоит перегружать человека работой, так как, перетрудившись, человек может пострадать: *slave (work) one's guts; надорвать пуп (жилы)*.

В России в силу ее природных особенностей труд носил неравномерный характер, и русский человек приучался к чрезмерному кратковременному напряжению своих сил: *поливать потом землю, как заведенный*. Англичане же склонны к более ровному, умеренному и размеренному постоянному труду. В ФЕ английского языка подчеркивается, что человек не должен рассчитывать на других, надо добиваться всего, только полагаясь на себя: *scrape home, make good*. В то же время в ФЕ английской и русской лингвокультурах подмечается, что, когда люди объединяют усилия, работа протекает намного быстрее и легче: *many hands make light work; рука об руку*.

Сема интенсивности действия в значении ФЕ английского и русского языков описываемой группы является ведущей, о чем свидетельствуют следующие компоненты словарных дефиниций: «энергично», «приложить все усилия», «легче легкого», «изо всех сил», «напряженно» и им подобные.

В нашем материале дифференциальный смысловой признак ФЕ, объединенных общим смыслом «Выполнение какой-либо работы с определенными усилиями», обусловил и своеобразный способ выражения оценочного начала в значении ФЕ, входящих в ее состав. Характер оценки определяется пределом физических возможностей человека.

В целом большинство ФЕ исследуемой группы несет в себе положительный эмоциональный заряд, поскольку интенсивная работа демонстрирует трудолюбие человека, его усердие, что всегда ценит народ-труженик.

На положительную оценку в значении ФЕ указывают такие компоненты словарных дефиниций: «усердно», «с большим усердием», «усердствовать», «стараться»; *hit on all six* «старательно изо всех сил, усердствовать, вкалывать»; *не покладая рук* «усердно, старательно работать». Негативную оценку имеют те ФЕ, в значении которых отражается нарушение разумного предела человеческих возможностей: *break one's back, fall over oneself to; до кровавого пота, разрываться пополам*. Активное участие в формировании негативной оценки в значении этих ФЕ принимают словные компоненты: *horse, nigger, guts, back, damndest; живот, горб, хребет, лошадь, вол, проклятый*, которые в менталитете обеих культур характеризуют непосильный, изнуряющий труд.

#### Библиографический список

1. Кабакова С. В. «Образ» мира в идиомах // XII Междунар. Симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Языковое сознание и образ мира». М., 1997. 71 с.
2. Лосский Н. О. Характер русского народа. М.: Ключ, 1990. 96 с.
3. Ма Т. А. Национальное самосознание американской нации. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2000. 190 с.
4. Смит Логан П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 263 с.
5. Телия В. Н. Первоначальные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 8–33.

О. Ю. Шишигина

### **Когнитивные модели представления концепта «женщина» в англоязычной культуре**

Концептуальные исследования – одно из наиболее бурно развивающихся направлений современной когнитивной лингвистики. Анализ языковых средств объективации концептов позволяет выявить их наиболее значимые признаки для представителей той или иной культуры.

Одним из средств репрезентации концептов в языке являются фразеологические единицы (далее ФЕ), представляющие собой наиболее самобытный пласт номинативного запаса языка в плане национально-культурного своеобразия.